

Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere  
Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517  
CUP (E62I14000310005)

## QUESTIONNAIRE POUR LES PARCOURS DE FORMATIONS

(PROFESSEURS)

### 1) Données personnelles

a. Nom et Prénom (facultatif)

\_\_\_\_\_

b. Sexe

M  F

c. Age

\_\_\_\_\_

d. Dans quelle prison exercez-vous ?

\_\_\_\_\_

### 2) Diplômes obtenus:

a.	Diplôme de l'école supérieure	d.	École de Spécialisation	f.	Master 2
b.	Licence	e.	Doctorat	g.	Avez-vous assisté/assistez-vous à des cours de formation et/ou de mise à jour? Oui, non Si oui, lesquels (préciser):
c.	Master 1 ou diplôme commun				

### 3) Compétences linguistiques

Langue maternelle

Autres langues connues

Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere  
Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517  
CUP (E62I14000310005)

#### 4) Est-ce votre première expérience d'enseignement à des étrangers ?

a.	Oui	d.	Non, des étudiants d'IUT	g.	Non, lors de leçons privées
b.	Non, c'était dans un autre établissement pénitentiaire	e.	Non, dans l'enseignement secondaire / primaire publique	h.	Non, lorsque j'étais moi-même à l'étranger
c.	Non, c'était des étudiants d'université	f.	Non, dans l'enseignement secondaire / primaire privé		

#### 5) Depuis combien de temps enseignez vous à des étrangers ?

a.	0-2 mois	c.	7-12 mois	e.	Plus de 4 ans
b.	3-6 mois	d.	2-4 ans		

#### 6) Combien d'heures de cours avez-vous à la semaine en prison ?

de 2 à 4       de 5 à 10       de 10 à plus de 10

#### 7) Quel niveau de français ont en moyenne vos étudiants ?

(A1 = débutant ; C2 = expérimenté)

a.	A1	c.	B1	e.	C1
b.	A2	d.	B2	f.	C2

Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere  
Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517  
CUP (E62I14000310005)

### 8) En classe, utilisez-vous une langue différente du français ?

- a. Non       b. Oui, quelques fois       c. Oui, souvent  
 d. Oui, Toujours

8.1 Si oui, laquelle (ou lesquelles) ?

### 9) Combien d'étudiants avez-vous en moyenne dans vos cours ?

- 1 – 5       6 – 10       11 - 15       plus de 15

### 10) Quel matériel utilisez-vous dans vos cours ?

		jamais	peu	souvent	tjrs		jamais	peu	souvent	tjrs	
<input type="checkbox"/> a.	Livres	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/> g.	Jeux didactiques	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/> b.	Images et photos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/> h.	Matériel en ligne	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/> c.	Revue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/> i.	Matériel produit par des collègues	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/> d.	Articles de journaux	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/> l.	Manuels pour étrangers	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/> e.	Audiovisuel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/> m.	Photocopies de plusieurs manuels/sources	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="checkbox"/> f.	Internet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/> n.	Matériel construit par moi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### 11) Avez-vous jamais créé seul votre propre matériel didactique ?

- Oui  Non

11.1 Si oui, quel type de matériel ?

- |                             |                                       |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| <input type="checkbox"/> a. | Simplification d'un matériel original | <input type="checkbox"/> f. | Activité de compréhension |
| <input type="checkbox"/> b. | Exercices de Grammaire                | <input type="checkbox"/> g. | Chansons / Musiques       |
| <input type="checkbox"/> c. | Exercices de Lexique                  | <input type="checkbox"/> h. | Films / Montages          |

**Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere**  
**Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517**  
**CUP (E62I14000310005)**

- |    |                      |    |                        |
|----|----------------------|----|------------------------|
| d. | Texte de Littérature | i. | Documentation en ligne |
| e. | Test d'évaluation    | l. | Autre (préciser)       |

### 12) Quelles difficultés avez-vous rencontré lors de la préparation ?

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| a. | Aucune   | e. | Créer un matériel assez flexible pour s'adapter aux absences et aux fréquentations irrégulières |
| b. | Adapter le matériel aux détenus étrangers  | f. | Avoir le temps de les préparer  |
| c. | Adapter le matériel et les besoins <i>aux demandes</i> des étrangers                     | g. | Manque de pratique  |
| d. | Créer un matériel stimulant pour les étrangers et favorisant leur participation en cours | h. | Manque d'instruments et d'outils théoriques   |
|    |  | i. | Autre (préciser)  |

### 13) De quel matériel auriez-vous besoin ?

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| a. | Manuel de français pour détenus étrangers | f. | Matériel audio didactique                                     |
| b. | Livre d'exercices                         | g. | Programme de cours  |
| c. | Livre de grammaire                        | h. | Parcours d'apprentissage du français pour étrangers en prison |
| d. | Matériel audiovisuel didactique           | i. | Modules indépendants  |
|    |   | l. | Autre (préciser)  |

### 14) Quelle approche utilisez-vous en prison ?

- |    |                         |    |                |    |               |    |                        |
|----|-------------------------|----|----------------|----|---------------|----|------------------------|
| a. | Aucune approche         | c. | Audio orale    | e. | Fonctionnelle | g. | Humanistique affective |
| b. | Grammaticale-traductive | d. | Situationnelle | f. | Communicative |    |                        |

### 15) Quelles activités exercez-vous régulièrement en classe ?

- |    |                  |    |                                     |    |                         |
|----|------------------|----|-------------------------------------|----|-------------------------|
| a. | Jeux didactiques | e. | Production des autres textes écrits | i. | Activités sur des films |
|----|------------------|----|-------------------------------------|----|-------------------------|

**Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere**  
**Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517**  
**CUP (E62I14000310005)**

- |                             |                        |    |                             |   |                             |  |
|-----------------------------|------------------------|----|-----------------------------|---|-----------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> b. | Exercices<br>grammaire | de | <input type="checkbox"/> f. | Interview                                     | <input type="checkbox"/> l. | Représentations                          |
| <input type="checkbox"/> c. | Conversation           |    | <input type="checkbox"/> g. | Écoute cours audio                            | <input type="checkbox"/> m. | Rédaction journal de classe/de la prison |
| <input type="checkbox"/>    |                        |    | <input type="checkbox"/>    |   | <input type="checkbox"/> n. | Autre (préciser)                         |
| <input type="checkbox"/> d. | Écriture d'une lettre  |    | <input type="checkbox"/> h. | Activités sur des programmes<br>de télévision |                             |  |

**16) Confiez-vous des tâches à accomplir dehors de l'horaire des cours ?**

- Oui     Non

16.1 Lesquels?

- |                             |  |                             |                        |                             |                       |
|-----------------------------|--|-----------------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| <input type="checkbox"/> a. | Journal intime                                     | <input type="checkbox"/> c. | Exercices de lecture   | <input type="checkbox"/> e. | Exercices mnémoniques |
| <input type="checkbox"/> b. | Considérations sur des points abordés en<br>classe | <input type="checkbox"/> d. | Exercices grammaticaux | <input type="checkbox"/> f. | Lecture des livres    |
| <input type="checkbox"/>    |  | <input type="checkbox"/>    |                        | <input type="checkbox"/> g. | Autre (préciser)      |

**17) Quel rôle réussissez-vous à établir en classe avec vos étudiants ?**

- |                             |            |                             |              |                             |            |                             |            |
|-----------------------------|------------|-----------------------------|--------------|-----------------------------|------------|-----------------------------|------------|
| <input type="checkbox"/> a. | Confidente | <input type="checkbox"/> c. | Enseignante  | <input type="checkbox"/> e. | Guide      | <input type="checkbox"/> g. | Consultant |
| <input type="checkbox"/> b. | Ami        | <input type="checkbox"/> d. | Facilitateur | <input type="checkbox"/> f. | Évaluateur |                             |            |

**18) Au-delà des détenus étrangers, enseignez-vous aussi aux détenus français ?**

- Oui     Non

18.1 Qu'est-ce que vous enseignez ? \_\_\_\_\_

**19) Quels problèmes avez-vous avec ces types de public ?**

- |                             |   |                             |   |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> a. | Disponibilité et intérêt trop faibles de la part des<br>étudiants | <input type="checkbox"/> f. | Disparités des niveaux a l'intérieur de la même<br>classe |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|

**Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere**  
**Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517**  
**CUP (E62I14000310005)**

- |    |  |    |                          |
|----|--|----|--------------------------|
| b. | Manque de concentration                          | g. | Problèmes cultureaux     |
| c. | Manque de continuité dans la fréquence aux cours | h. | Pas d'habitude à étudier |
| d. | Manque de motivation                             | i. | Tabous religieux         |
|    |  | l. | Autre (préciser)         |
| e. | Lacunes dans les connaissances scolaires de base |    |                          |

**20) Dans votre expérience d'enseignement avez-vous jamais remarqué phénomènes de racisme entre les étudiants ?**

- Oui       Non

**20.1 Quels sont les plus fréquents ?**

- |    |                      |    |  |
|----|----------------------|----|--|
| a. | Insultes verbaux     | c. | Exclusion de l'individu aux relations sociales à l'intérieur de l'institut |
| b. | Agressions physiques | d. | Marginalisation pour certains types de délit                               |
|    |                      | e. | Autre (préciser)   |

**21) Qu'est-ce qui dérange ou alourdit votre travail avec les détenus ?**

- |    |                                 |    |   |    |  |
|----|---------------------------------|----|---|----|--|
| a. | Peu d'intérêt des étudiants     | d. | Manque de matériels de support à l'étude en classe et/ou individuel                 | g. | Manque de compréhension de la langue française   |
| b. | Manque de concentration         | e. | Niveaux d'instruction et développement des habiletés hétérogène entre les étudiants | h. | Manque de continuité dans la fréquence des cours |
| c. | Peu d'heures de cours en classe | f. | Présence de langues différentes entre les étudiants                                 | i. | Discontinuité des personnes                      |
|    |                                 |    |   | l. | Autre (préciser)                                 |

**22) Qu'est-ce qui favorise le travail ?**

**Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere**  
**Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517**  
**CUP (E62I14000310005)**

- |                             |  |                             |   |
|-----------------------------|--|-----------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> a. | Disponibilità des étudiants  | <input type="checkbox"/> d. | Compréhension suffisante de la langue française |
| <input type="checkbox"/> b. | Intérêt et participation active des étudiants en classe                            | <input type="checkbox"/> e. | Complicité étudiant/enseignante                 |
| <input type="checkbox"/>    |  | <input type="checkbox"/> f. | Autre (préciser)                                |
| <input type="checkbox"/> c. | Matériels suffisants à disposition pour l'apprentissage en classe et/ou individuel |                             |   |

**23) Quelles sont les plus grandes difficultés que vous avez rencontrées avec vos élèves ?**

- |                             |               |                             |                      |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------|-----------------------------|----------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> a. | Grammaticales | <input type="checkbox"/> d. | Mnémoniques          | <input type="checkbox"/> g. | Culturelles                     |
| <input type="checkbox"/> b. | Phonétiques   | <input type="checkbox"/> e. | De concentration     | <input type="checkbox"/> h. | Habitudes scolaires précédentes |
| <input type="checkbox"/> c. | Pragmatiques  | <input type="checkbox"/> f. | Manque de motivation | <input type="checkbox"/> i. | Autre _____                     |

**24) En moyenne, quelle est la fréquence des détenus à votre cours ?**

- |                             |      |                             |             |                             |              |
|-----------------------------|------|-----------------------------|-------------|-----------------------------|--------------|
| <input type="checkbox"/> a. | 100% | <input type="checkbox"/> b. | Plus du 50% | <input type="checkbox"/> c. | Moins du 50% |
|-----------------------------|------|-----------------------------|-------------|-----------------------------|--------------|

24.1 Fréquentent-ils les cours régulièrement ?

- Oui     Non

**25) Selon vous, quelle(s) motivation(s) induisent les détenus à suivre votre cours ?**

- |                             |   |                             |  |                             |  |
|-----------------------------|---|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> a. | Passe-temps                                 | <input type="checkbox"/> d. | Plaisir d'étudier  | <input type="checkbox"/> g. | Communiquer à l'intérieur de la prison |
| <input type="checkbox"/>    |   | <input type="checkbox"/> e. | Suivre un cours de la procédure                          | <input type="checkbox"/> h. | Autre (préciser)                       |
| <input type="checkbox"/> b. | Culture personnelle                         | <input type="checkbox"/> f. | Introduction dans la société une fois accomplie la peine |                             |  |
| <input type="checkbox"/> c. | Communiquer avec des structures extérieures |                             |  |                             |  |

**Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere**  
**Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517**  
**CUP (E62I14000310005)**

**26) En base à votre expérience, les détenus préfèrent étudier :**

- a. En couple       b. En group       c. Individuellement

**27) Pendant le cours, les détenus sont généralement collaboratifs ?**

- Oui     Non

**28) Quels objectifs vous fixez-vous d'atteindre avec votre cours ?**

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| a. | Fournir des stratégies communicatives utiles dans des situations réelles   | e. | Enrichir le bagage culturel des étudiants étrangers  |
| b. | Fournir une connaissance de la langue française suffisant pour garantir une indépendance communicative en prison               | f. | Confrontation entre la culture française et les autres cultures représentées par les détenus |
| c. | Fournir une connaissance de la langue française qui permette une bonne intégration dans la société une fois accomplie la peine | g. | Fournir les bases pour obtenir un diplôme  |
| d. | Fournir des nouvelles sur la réalité, le mode de vie et les habitudes de la population française                               | h. | Autre (préciser)   |

**29) Selon vous, un cours de langue sectorielle finalisé à la réinsertion professionnelle aurait du succès entre les détenus ?**

- Oui       Non

Autre (préciser) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



**Progetto RiUscire Rete Universitaria SocioCulturale per l'Istruzione e il Recupero in Carcere**  
**Key A2 - Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Codice attività: 2014-1-IT02-KA204-003517**  
**CUP (E62I14000310005)**

**30) En base à votre expérience, quelles difficultés on peut rencontrer dans la réalisation de ce cours ?**

- |    |  |    |   |
|----|--|----|---|
| a. | Incompatibilité des matériels didactiques présents sur le marché éditorial | c. | Manque d'entreprises sur le territoire qui garantissent l'insertion professionnelle de l'ex détenu ou du semi-libre |
| b. | Peu d'intérêt de la part des détenus                                       | d. | Manque d'enseignants avec une formation adéquate  |

Autre (préciser)

---

---

Merci